

**СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»**

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» является - получение обучающимися базовых знаний в области аналитико-синтетической обработки зафиксированной информации и приобретение умений и навыков свертывания и преобразования первичных текстовых источников на языке оригинала и перевода.

Задачи:

- формирование и развитие теоретических представлений в области перевода;
- развитие практических навыков в области перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | КОМПЕТЕНЦИЯ |
|--------------|--|
| | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; |
| ОПК-4.1 | Знает специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах с учетом специфической речевой ситуации |
| ОПК-4.2 | Умеет выбирать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия для достижения поставленных коммуникативных задач и целей межличностного общения на русском и иностранном языках |
| ОПК-4.3 | Владеет навыками осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-5.1 | Знает правила оформления письменного перевода составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке |
| ПК-5.2 | Умеет грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы |
| ПК-5.3 | Владеет основами письменного перевода |
| ПК-6 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |
| ПК-6.1 | Знает основы устного последовательного и устного перевода с листа |
| ПК-6.2 | Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа |
| ПК-6.3 | Владеет нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины, практики* | Последующие дисциплины, практики* |
|-------|---|---|---|
| ОПК-4 | Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения; | Общее языкознание Русский язык и культура речи | Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Национально-культурная специфика коммуникации (второй иностранный язык) Национально-культурная специфика коммуникации (первый иностранный язык) Преддипломная практика Язык делового общения (второй иностранный язык) Язык делового общения (первый иностранный язык) |
| ПК-5 | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) |
| ПК-6 | Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Частная теория перевода (первый иностранный язык) | Аннотирование и реферирование (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» составляет 4 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | Всего, ак. ч. | Семестр(-ы) | | | | | |
|--|---------------|-------------|-----|----|---|---|---|
| | | 6 | 2 | | | | |
| Контактная (аудиторная) работа (всего) | 60 | 60 | 34 | | | | |
| в том числе: | - | - | - | - | - | - | - |
| лекции (если предусмотрено) | 30 | 30 | - | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 1 | 1 | - | | | | |
| лабораторные занятия (если предусмотрено) | - | - | - | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | - | - | - | | | | |
| практические занятия (если предусмотрено) | 30 | 30 | 34 | | | | |
| в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 2 | 2 | - | | | | |
| Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 48 | 48 | 4 | | | | |
| в том числе: | - | - | - | - | - | - | - |
| в форме практической подготовки (если предусмотрено) | 8 | 8 | - | | | | |
| Часов на контроль: | 36 | 36 | 18 | | | | |
| Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/экзамен) | - | Эк | Эк | | | | |
| Общая трудоемкость | час | 144 | 144 | 56 | | | |
| | зач. ед. | 4 | 4 | - | | | |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ | Вид учебной работы* |
|---|---------------------|
| Содержание раздела (темы) | |
| Раздел 1. Аннотирование и реферирование как процесс аналитико-синтетической переработки информации | |
| Тема 1.1. Аннотирование и реферирование как учебная дисциплина и как процесс обработки информации. Типология и базовые принципы составления вторичных текстов | ЛК |
| Тема 1.2. Аналитическая обработка текста с целью составления вторичного текста. Реферативный перевод | ЛК |
| Тема 1.3. Практическое применение теоретического материала раздела 1: формирование навыков и умений аналитической обработки текста и реферативного перевода | ПЗ |
| Самостоятельная работа по темам раздела 1 | СР |

| | |
|--|----|
| Раздел 2. Реферирование | |
| Тема 2.1. Способы реферирования: цитирование, перефразирование, обобщение | ЛК |
| Тема 2.2. Составление и оформление реферата/реферативной части ВКР | ЛК |
| Тема 2.3. Практическое применение теоретического материала раздела 2: формирование навыков и умений реферирования. | ПЗ |
| Самостоятельная работа по темам раздела 2 | СР |
| Раздел 3. Аннотирование | |
| Тема 3.1 Стандартные требования к составлению и оформлению аннотации научной статьи | ЛК |
| Тема 3.2. Языковые особенности англоязычного научного текста. Аннотирование научной статьи на русском и английском языке | ЛК |
| Тема 3.3. Практическое применение теоретического материала раздела 3: формирование навыков и умений аннотирования. | ПР |
| Самостоятельная работа по темам раздела 3 | |
| Промежуточная аттестация | |
| Промежуточная аттестация | Эк |

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---|--|---|
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет | Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО "БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации</p> | <p>Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет</p> | <p>гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"</p> |
| <p>Аудитория для самостоятельной работы обучающихся</p> | <p>Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет</p> | |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Меняйло В. В., Тулякова Н. А., Чумилкин С. В. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 240 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/513761>

Дополнительная литература:

1. Крупченко А. К., Кузнецов А. Н., Прилипко Е. В. Английский язык для педагогов: academic english (B1–B2) : учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2023. - 204 с - Текст : электронный. - URL: <https://urait.ru/bcode/516982>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>
 - ЭБС Znanium <https://znanium.ru>
 - научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/>
 - ЭБС «Academia-library» <https://academia-moscow.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы:
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - свободная энциклопедия Википедия <https://ru.wikipedia.org/>

Методические рекомендации по написанию аннотации:

Аннотация должна быть написана простым языком без использования ненужных и малопонятных терминов. Она должна в сжатой форме сообщать, о чем говорится в тексте и какую пользу от его прочтения можно получить, т.е. какие теоретические и/или практические знания дает это произведение, и какие требования к читательским знаниям предъявляет. называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении (книге, статье, докладе и т.д.), позволяющих судить о целесообразности его более детального изучения. При аннотировании учитывается содержание произведения, его назначение, ценность и направленность. При аннотировании иностранного материала данные приводятся на языке подлинника. Аннотация перечисляет те вопросы, которые освещены в документе, не раскрывая их содержания. Другими словами, аннотация сообщает, о чем написан первоисточник. Чтение аннотации не может заменить чтения первоисточника, она помогает осуществить первичный отбор литературы по интересующей пользователя теме. В аннотации содержание исходного текста излагается своими словами, что обеспечивает в большинстве случаев высокую степень обобщения и абстрагирования смысла первоисточника. Таким образом, аннотация – это предельно сжатая характеристика материала, заключающаяся в информации о затронутых в источниках вопросах. Основными источниками при подготовке аннотации являются:

- титульный лист, содержащий выходные данные;
- содержание (оглавление и сама описательная часть оригинала);
- выводы;
- предисловие;
- послесловие;
- примечания автора;
- графики и таблицы в тексте.

Методические рекомендации по реферированию текста:

Содержание реферата шире, чем содержание аннотации. В реферате не просто перечисляются основные аспекты тематики первоисточника, но содержится и фактографическая информация. С точки зрения композиционно – графического членения независимо от типа реферата его текст может быть разделен на три основные части:

- заголовочная;
- собственно реферативная;
- справочный аппарат.

В состав заголовочной части входят: название работы (книги, статьи, интервью и т.д.), имя автора (авторов), полные выходные данные реферируемого первоисточника (место и год издания, издательство) и некоторые другие. Если первичный источник на иностранном языке, то сначала обязательно приводятся полные сведения о работе на иностранном языке с указанием языка оригинала, а затем все эти сведения повторяются на родном (русском) языке. Главной в структуре реферата является его центральная собственно реферативная часть, так как в ней и содержится основная фактологическая информация из первого документа. Эта часть может включать в себя:

- словесный текст;
- формулы;
- таблицы, графики, диаграммы;
- иллюстрации (фотографии, рисунки).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.